

RESEÑA DE REVISTAS

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Madrid, t. LXV, cuadernos 234, enero-abril; 235, mayo-agosto; y 236, septiembre-diciembre de 1985.

Cuaderno 234 (enero-abril de 1985).

De la presente entrega destacamos los siguientes artículos:

Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (noviembre-diciembre de 1983), págs. 19-28.

De éstas, únicamente anotamos las que se refieren a los vocablos dialectales de los países hispanoamericanos.

ENMIENDAS Y ADICIONES AL DICCIONARIO COMÚN:

CUCHI. ... // 3. *Arg.* Cochino, persona desaseada.

CHUSMA. ... // 3. *Amér.* [Enmienda.] Tratándose de indios salvajes que viven en comunidad, decíase de todos los que no eran de guerra, o sea mujeres, niños y viejos considerados en conjunto.

DESPICAR² // 2. *Arg., Col. y Venez.* Perder el gallo de pelea la parte más aguda del pico.

MAJADO, DA. ... // 2. [Se añade.] ... y *Noroeste de Argentina*. // 3. [Se añade.] ... y *Noroeste de Argentina*.

ORATORIO, RIA. ... [Se añade.] ... y *Urug.*

PUTEAR. ... // 3. *Amér.* Injuriar, dirigir palabras soeces a alguien.

Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (enero-febrero de 1984), págs. 29-41:

CADETE. // 3. *Amér.* Aprendiz o meritorio de un establecimiento comercial. [OBSERVACIÓN: en Colombia no se usa con este sentido].

HAMBRUNA. [Enmienda.] f. *Amér. Merid.* HAMBRE general, escasez de alimentos.

CARLOS BOUSOÑO, *El influjo de Alexandre desde 1935 hasta hoy*, págs. 49-59. — Este es uno de los artículos que nos trae esta entrega en homenaje al poeta Premio Nobel de 1977, Vicente Aleixandre, en nombre de la Real Academia Española, leído el 24 de febrero de 1985.

En un esmerado análisis, nos dice el articulista que el poeta Aleixandre fue uno de los que más influyeron en los poetas posteriores, especialmente en los pertenecientes a la generación conocida como los "novísimos", nacidos entre 1939 y 1953. Sin embargo, su influencia empezó mucho antes, como lo demuestra, por ejemplo, la poesía de Leonardo Panero.

De todos los discípulos, el más sobresaliente fue, según Bousoño, Miguel Hernández, particularmente con sus últimas obras, en las cuales tuvo una marcada influencia la obra aleixandrina surrealista *La destrucción o el amor*.

La obra de Aleixandre, afirma el articulista, fue pasando sucesivamente por cuatro visiones del mundo, producidas en el ámbito de la cultura occidental, entre 1915 y 1980: el Expresionismo, el Irrealismo, el Realismo y el período de marginación ante un tipo especial de razón: de la razón racionalista a la razón físico-matemática, lo que influyó notablemente en sus discípulos; este último aspecto tiene importancia en el análisis de Bousoño.

JOSEFA CANELLADA, *El habla de «El Jarama»*, págs. 71-100. — Se trata de un estudio dialectal del habla de un grupo de obreros jóvenes madrileños junto al habla de otros cuantos obreros de un pueblo cercano a Madrid.

En este trabajo, su autora señala unas características generales del habla de *El Jarama*:

- Ley del menor esfuerzo
- Ley de menor rigor
- Rasgos impresionistas y expresionistas
- Léxico y locuciones
- Notas sobre entonación.

En relación con la *ley del menor esfuerzo* se distinguen supresiones de sustantivos, verbos, preposiciones, segunda parte del adverbio con terminación en -mente, también de algunos elementos átonos o casi átonos y de frases finalizantes. En cuanto a la *ley de menor rigor*, el trabajo señala desajustes en el orden de los elementos de la frase, en los pronombres, en las negaciones, en el régimen de verbos y concordancias, también en lo referente a los límites precisos para la afirmación o la negación, los cruces o contagios cuando hay dos construcciones distintas (pero iguales o muy cercanas en el sentido), frases

de relleno, uso de la coordinación y de la yuxtaposición en vez de la subordinación en la oración, y, por último, el uso de la forma infinitiva para sustituir a los imperativos. Respecto a los *rasgos impresionistas y expresionistas*, con relación a los primeros, llama la atención sobre el hecho de que el habla de *El Jarama* es pintoresca y está llena de vivacidad frente al habla culta, como, por ejemplo, el repetir términos, hacer precisiones y otras formas que denomina "Dislocaciones hacia la izquierda", o "dislocaciones hacia la derecha"; y en cuanto al segundo tipo de rasgos, se destaca la ironía de las expresiones por parte del hablante. Sobre el léxico y locuciones de uso en *El Jarama*, se hace la aclaración de que se emplea un léxico especial, pero no demasiado numeroso; en cambio, las locuciones que pertenecen al lenguaje coloquial sí son comparativamente muy numerosas. Finalmente, en lo que concierne a las características de la *entonación* de esta habla regional, se destaca la reducción de polisílabos para preferir un acento fuerte, y también otras formas particulares de la entonación de aquellos hablantes.

Cada una de las características anotadas en este estudio descriptivo están clasificadas y presentan suficiente ejemplificación en los respectivos casos.

JUAN B. OLAECHEA L., *El vocabulario racial de la América española y en especial la voz "mestizo"*, págs. 121-132. — El articulista empieza llamando la atención sobre el léxico originado en la América española a partir del Descubrimiento, pero no en general, sino en particular aquel vocabulario que ha sido poco estudiado, el que fue surgiendo en la medida en que se iban mezclando las razas española e india: las denominaciones para los nuevos tipos raciales que iban resultando de aquellas indiscriminadas uniones de sangre.

En el estudio se señalan tres características sobresalientes de esta clase de voces: a) Se apoyan en raíces lingüísticas hispanas, salvo muy pocas excepciones; b) Son denominaciones de origen popular, no científico; y c) la abundancia, originada por la gran cantidad de posibilidades de conjugar la mezcla de tres razas: la europea, la india y la africana, dan lugar a unas 108 posibilidades, según Olaechea, que permiten elaborar un buen glosario.

A manera de muestra, se mencionan algunos términos que han sido tomados del Diccionario de la Real Academia Española y que, dicho de paso, hoy poco se usan entre los hablantes hispanoamericanos: *acholado, albarazado, atravesado, calpamulo, cambujo, castizo, cuarterón, cuatratuo, chino, cholo, genizaro, jibaro, mestizo, morisco, mulato, pardo, roto, saltratás, tenteenelaire y tornatrás*. Por otra parte, anota el autor que históricamente las diversas denominaciones tenían implicaciones jurídicas y sociales para las personas.

Sin embargo, el propósito principal de Olaechea en este estudio es el de detenerse a indagar el origen, sentido y aplicación histórica del término *mestizo* que, según parece, data de 1533. Fundamentalmente el articulista centra su atención en discutir los dos sentidos principales que tuvo esta denominación para quien inicialmente tuvo el sentido de 'hijo nacido de español e india o de indio y española', pero luego en el siglo xvi empezó a tener otro sentido, el de 'nacido fuera del legítimo matrimonio'. En relación con este punto, es de anotar que el autor presenta algunos documentos confirmativos, pero no se aclara si los dos sentidos conviven en dichos siglos, lo cual es probable.

Cuaderno 235 (mayo-agosto de 1985).

Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobadas por la Corporación (marzo-abril de 1984), págs. 185-196. — Destacamos únicamente las que se refieren a los vocablos dialectales de los países hispanoamericanos.

ENMIENDAS Y ADICIONES AL DICCIONARIO COMÚN:

- BALÓN. ... // 7. *Col., Chile y Perú*. Bombona de metal para gases.
- CALLAMPA. ... // 3. fig. *Chile*. Vivienda muy pobre construida generalmente por el propio habitante en la periferia de las ciudades, con materiales de desecho.
- CHERAL. m. *El Salv.* Grupo o reunión de cheros.
- CHERO, RA, adj. *El Salv.* Amigo, compañero, camarada.
- MAQUILIHUE. m. *Bot. El Salv.* MAQUIL-ISHUAT.
- MAQUIL-ISHUAT. (Del nahua *macuil*, cinco, e *ishuat*, hoja, pétalo.) m. *Bot. El Salv.* Árbol frondoso, cuyas ramas, en la estación seca, quedan sin hojas, únicamente cubiertas de flores rosadas y blancas. Es el árbol nacional de El Salvador. *Tebebtúa pentaphylla*. *Bignoniácea*.
- PICUDEAR. tr. *El Salv.* Extraer los picudos de las plantas del algodón.
- PICUDO, DA. ... // 5. *El Salv.* Insecto muy dañino que destruye la planta del algodón.
- PUPUSA. (Del nahua *pupushaua*, hinchado.) f. *El Salv.* Tortilla de maíz o arroz, rellena de chicharrones, queso u otros alimentos.
- PUPUSERÍA. f. *El Salv.* Lugar donde se venden pupusas.
- SALUD. ... // SALUDES. *Col.* Saludos, fórmula de salutación. *Les traigo las SALUDES de los amigos*.
- SONAR. ... // HACER SONAR. loc. fam. *Chile*. Castigar fuertemente. *Hizo SONAR al niño*.

FRANCISCO RICO, *Del «Cantar del Cid» a la «Eneida»: tradiciones épicas en torno al «Poema de Almería»*, págs. 197-211. — El articulista se propone indagar las fuentes de apoyo que el autor del

Poema de Almería usó para escribir esta pieza épica, y concluye que son fundamentalmente tres: la *Biblia*, los clásicos, con Virgilio a la cabeza, y las canciones de gesta; estas tres se mezclan con frecuencia en el transcurso del poema. Para probar su tesis, Rico se fundamenta particularmente en el análisis de la caracterización de los personajes, de las fuentes indicadas, en los cuales encuentra una gran similitud con los personajes que aparecen en el *Poema de Almería*.

El autor centra su atención de análisis en los personajes del *Cantar del Cid* y de la *Eneida*, de Virgilio, por lo cual cita una serie de textos y los compara, como uno de los recursos comprobatorios que favorecen su punto de vista.

F. PETRECCA, *La transparencia lexicográfica*, págs. 311-318. — Bajo este título, el autor se refiere a dos grandes tipos de expectativas frustradas, especialmente por parte del lector cuando éste acude al diccionario para consultarlo. En primer lugar, las que implican contradicción entre los enunciados lexicográficos; y, por otro lado, las expectativas frustradas producidas por los enunciados cuya motivación no es explícita.

En relación con el primer tipo de expectativas frustradas, Petrecca cita dos casos: la *Contradicción en el significado*, y coloca como punto de apoyo las formas en *-ada*, que son frecuentes para formar sustantivos abstractos; trae como ejemplo de contradicción la voz *gauchada*, la cual, según el DRAE, en sus primeras acepciones, desde el punto de vista del significado, son contradictorias. En el segundo caso, el articulista se refiere a la *Contradicción en el significante*; como ejemplo da la palabra *antibiótico*, la cual está compuesta de dos elementos contrarios: *anti-*, que expresa la idea contraria del siguiente elemento, *-bio*, 'vida'; es decir, 'antivida', 'veneno'; cuando, en realidad, sabemos que a quien se le aplica no es para matarlo, sino para favorecerle la vida.

En cuanto al segundo tipo de expectativas frustradas, Petrecca también cita dos casos: *Ausencia en el significado*, por ejemplo la palabra *cerdo*, que al pasar a ser interpretada en sentido figurado, menciona un sentido que no está contenido en el sentido directo. El otro caso es el de *Ausencia en el significante*, que se presenta cuando la entrada no proporciona información, son más frecuentes entre los neologismos técnicos que en el vocabulario general; da como ejemplo los vocablos *teleinformática*, *radar* y *láser*.

Las anotaciones que presenta este autor, al respecto, bien vale la pena que sean tenidas en cuenta por los lexicógrafos cuando en los diccionarios están indicando las relaciones de sentido entre la entrada y su descripción.

Cuaderno 236 (septiembre-diciembre de 1985).

Enmiendas y adiciones a los diccionarios de la Academia aprobados por la Corporación (mayo de 1984), págs. 339-344. — Como en las anteriores, nos referimos únicamente a los vocablos dialectales de los países hispanoamericanos.

ENMIENDAS Y ADICIONES AL DICCIONARIO COMÚN:

BORATERO, RA, m. y f. *Arg. y Chile*. Yacimiento de bórax.

CANSERA. ... // 3. [*Enmienda.*] *Col. y Méj.* Tiempo gastado o perdido inútilmente.

CUMA. f. *Amér. Central*. Cuchillo corvo para rozar y podar.

HACER. ... // HACER SONAR. ... // 2. *Chile*. Ganar en una pelea, dejando al adversario fuera de combate.

MANCORNÁ. f. *Col. y Chile*. MANCUERNA, gemelos.

PARRILLA². ... // 3 bis. *Col., Chile, El Salv. y Guat.* Baca de un automóvil.

PEPENA. f. *Amér. Central y Méj.* Acción y efecto de pepenar.

PEPENAR. (Voz de origen azteca) tr. *Amér. Central y Méj.* Recoger del suelo, rebuscar.

RODAJEAR. tr. *El Salv., Guat. y Nicar.* Partir o cortar algo en rodajas.

ROSQUEAR. intr. *Chile*. Armar roscas, pendencias, etc.

SOBORNAL. ... // 2. pl. *Chile*. Bultos sueltos que se cargan en vagones especiales de ferrocarril.

PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA, "*Proyectos*" y "*proyectistas*" en el *siglo XVIII español*, págs. 409-429. — Comenta el articulista que las palabras "proyecto" y "proyectista" fueron típicas del siglo XVIII; la primera nació a fines del siglo XVII, y, según el *Diccionario de autoridades*, es un tecnicismo usado como sustantivo; "es la planta y disposición que se forma para algún tratado o para la ejecución de alguna cosa, anotando y extendiendo todas las circunstancias principales que deben concurrir para el logro de ello"; estos dos vocablos tuvieron acogida muy pronto en el campo de la economía; fueron tan usados durante el siglo XVIII, que muchas personas académicas protestaron, y hasta ridiculizaron a los llamados proyectistas.

Es de anotar que este estudio nos descubre con suficiente documentación una buena muestra de la evolución semántica de estos términos. Como se sabe, en la actualidad, especialmente el término "proyectos", ha adquirido una gran importancia no solo en la economía, sino también en otros muchos campos con el sentido particular de 'plan para llevar a cabo una obra, o una investigación'.

ÓSCAR BARRERO PÉREZ, *Innovación técnica en cinco novelas existenciales españolas de postguerra*, págs. 459-471. — El autor se refiere a las siguientes novelas que colocamos en orden cronológico de aparición: la primera, *Lázaro Calla* (1949), de Gabriel Celaya, quien introdujo en el mundo de la narrativa numerosos elementos lingüísticamente revolucionarios; la segunda, *Las últimas horas* (1950), de José Suárez Carreño, con la cual su creador transplanta a España un nuevo estilo de escritura novelística, renovando más la forma que la temática, y abre el camino en el realismo lineal de la narrativa española de los años de la década de 1940 a 1950; la tercera, *Cama 36* (1953), de Enrique Nácher, se caracteriza porque son los mismos personajes quienes construyen el argumento, sin la intervención omnisciente del narrador; la cuarta, *La gota de mercurio* (1954), de Alejandro Núñez Alonso, la que, según Barrero Pérez, es el ejemplo más brillante de novela anti-realista de la postguerra; y, por último, la novela *Segunda agonía* (1955), de Núñez Alonso, cuya novedad consiste principalmente en escribir sin puntos ni comas, sin mayúsculas y sin nada que sea ortográfico, por lo cual “El lenguaje se va arrastrando en un conjunto de secuencias interminables, enlazadas entre sí”, nos dice el articulista.

En este análisis literario sobresale una crítica juiciosa y cuestionante que despierta en el lector un cierto interés por la temática que presenta su autor; sin embargo, se echa de menos la precisión y concreción de las influencias que tales novelas produjeron en las obras literarias posteriores.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ CUBIDES

Instituto Caro y Cuervo.

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et de lexicographie, Paris, vols. XLVIII y XLIX de 1986.

Vol. XLVIII (núm. 1 de 1986).

N. ARBATCHEWSKY-JUMAIRE, L. IORDANSKAJA, “Parties du corps’ dans le dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: sémantique et structure des vocables”, págs. 3-25. — Este artículo se dedica a estudiar los problemas de la descripción lexicográfica de un grupo particular del léxico francés, según los principios del *Dictionnaire explicatif et combinatoire (DEC)*. En el *DEC*, la unidad de descripción es un *lexema*, una palabra considerada en una sola acepción. La unión de lexemas relacionados en polisemia, se llaman *vocablos*. Para estudiar un *vocablo*, lo importante es discernir, de los lexe-